



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción editorial idioma 1: Francés-Gallego

| | | | | |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción editorial idioma 1: Francés-Gallego | | | |
| Código | V01G230V01928 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OP | 4 | 2c |
| Lengua Impartición | | | | |
| Departamento | Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Luna Alonso, Ana | | | |
| Profesorado | | | | |
| Correo-e | | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | La materia traducción editorial, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado se familiarice con el tipo de textos y contextos de traducción propios del campo editorial desde lo francés hacia el gallego y en la diversidad de temas, encargos y tareas ligadas al ejercicio de la profesión en el sector editorial. Se pretende que a lo largo del cuatrimestre, el alumnado adquiera o perfeccione las competencias necesarias para su desarrollo como profesional en este ámbito. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. |
| A2 | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. |
| A3 | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. |
| A4 | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. |
| A5 | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. |
| C1 | Dominio de lenguas extranjeras |
| C2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras |
| C3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral |
| C4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo |
| C8 | Destreza para la búsqueda de información/documentación |
| C10 | Capacidad de trabajo en equipo |
| C12 | Poseer una amplia cultura |
| C15 | Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos |
| C17 | Capacidad de tomar decisiones |
| C18 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica |
| C21 | Rigor y seriedad en el trabajo |
| C22 | Destrezas de traducción |
| C24 | Capacidad de aprendizaje autónomo |

| | |
|-----|--|
| C25 | Conocimientos de cultura general y civilización |
| C27 | Capacidad de razonamiento crítico |
| C30 | Conocimiento de idiomas |
| C32 | Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad |
| C33 | Dominio oral y escrito de la lengua propia |
| D1 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia |
| D2 | Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera |
| D4 | Resolución de problemas |
| D7 | Toma de decisiones |
| D8 | Compromiso ético y deontológico |
| D9 | Razonamiento crítico |
| D10 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad |
| D11 | Habilidades en las relaciones interpersonales |
| D12 | Trabajo en equipo |
| D14 | Motivación por la calidad |
| D15 | Aprendizaje autónomo |
| D17 | Comprensión de otras culturas y costumbres |
| D18 | Creatividad |
| D22 | Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica |
| D23 | Capacidad de trabajo individual |
| D24 | Diseño y gestión de proyectos |

Resultados de aprendizaje

| Resultados previstos en la materia | Resultados de Formación y Aprendizaje | | |
|---|---------------------------------------|-----|-----|
| COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente las dos lenguas de trabajo (francés-gallego) tanto a nivel *sintáctico, *gramatical, morfológico, *lexicológico, terminológico y *fraseológico. *SUBCOMPETENCIAS: conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas *lingüísticos. | A1 | C1 | D10 |
| | A2 | C2 | D14 |
| | A3 | C3 | D17 |
| | A4 | C4 | D22 |
| | A5 | C8 | |
| | | C12 | |
| | | C25 | |
| | | C30 | |
| | | C32 | |
| | | C33 | |
| COMPETENCIA *COMUNICATIVA Y CULTURAL: Comprender textos redactados en la lengua de partida. *SUBCOMPETENCIA: Conocer la historia y las culturas de las dos lenguas con el fin de entender perfectamente los textos así como dominar los mundos textuales de las dos culturas con las que se trabaja, las distintas convenciones sociales. | A1 | C1 | D1 |
| | A2 | C2 | D2 |
| | A3 | C3 | D7 |
| | A4 | C4 | D9 |
| | A5 | C8 | D10 |
| | | C17 | D15 |
| | | C18 | D17 |
| | | C24 | |
| | | C30 | |
| | | C32 | |
| | C33 | | |
| COMPETENCIA TEXTUAL: comprender la estructura y los principios organizadores de un texto. *SUBCOMPETENCIAS: conocer los diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) y sus características (*argumentativos, expositivos...) | A1 | C1 | D17 |
| | A2 | C3 | |
| | A3 | C4 | |
| | A4 | C33 | |
| | A5 | | |
| COMPETENCIA TRADUCTORA: saber traducir un texto sin interferencias y con calidad. *SUBCOMPETENCIAS: Identificar los participantes en el proceso de traducción (autor, traductor, lector...) y la función *comunicativa del texto. Conocer las distintas técnicas y estrategias de traducción. Traducir textos destinados a ser editados. Identificar los problemas de traducción editorial y aprender a resolverlos. Identificar problemas *ortotipográficos y aprender las estrategias y normas para resolverlos. Comprender el papel del traductor como mediador intercultural. Conocer las normas de presentación de traducción. Conocer el mercado laboral (aspectos económicos y profesionales). Desarrollar habilidades de trabajo en equipo (gestión de proyectos editoriales) y adquirir un compromiso deontológico. | A1 | C8 | D4 |
| | A2 | C10 | D7 |
| | A3 | C15 | D8 |
| | A4 | C17 | D9 |
| | A5 | C18 | D10 |
| | | C21 | D11 |
| | | C22 | D12 |
| | | C24 | D14 |
| | | C25 | D15 |
| | | C27 | D18 |
| | | | D22 |
| | | | D23 |
| | | | D24 |

Contenidos

| Tema | |
|--|--|
| 1. La industria editorial 2. La industria editorial gallega | 1.1 Fundamentos teóricos sobre la edición: El sector editorial dentro de las industrias culturales. El proyecto de empresa editorial. Proyectos cultural *vs. proyecto económico. Panorama de la edición española y gallega. Organización del sector. 1.2 Experiencias profesionales en el sector del libro: editores, autores, traductores, librerías, instituciones del sector y responsables de la política editorial (políticas de ayudas, canales de distribución y marketing). 1.3 El papel de la persona que traduce. La funciones de los agentes mediadores. 2.1 Presentación del panorama de la traducción editorial de la industria gallega 2.2. Importación *vs. exportación. |
| 2. Derechos y deberes. Ética profesional | 2.1 La Ley de Propiedad Intelectual. Derechos de autoría de las traducciones (patrimoniales y morales). 2.2 El traductor en su contexto. 2.3 Ética y responsabilidad de la persona que traduce. 2.4 Colectivos y asociaciones de profesionales. |
| 3. Tipologías textuales | 3.1 Traducción editorial: textos literarios y no literarios 3.2 Identificación de las diferentes tipologías, formatos y modalidades. |
| 4. Traducción de textos | 4.1 Traducción de diferentes modalidades textuales 4.2 Encargos que simulen el proceso de traducción profesional. |
| 5. Crítica de los textos traducidos | 5.1 Valoración y argumentación de la calidad en el producto traducido. 5.2 Comparación de textos ya traducidos editados 5.3 Criterios de crítica de traducción editorial 5.4 La recepción de los textos traducidos para *editorais. |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Sesión magistral | 10 | 2 | 12 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 20 | 40 | 60 |
| Trabajos tutelados | 4 | 32 | 36 |
| Presentaciones/exposiciones | 4 | 8 | 12 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 2 | 20 | 22 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | 4 | 0 | 4 |
| Pruebas de respuesta corta | 2 | 0 | 2 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|--|---|
| Actividades introductorias | En este apartado, la docente presentará la programación, explicando al por menor los contenidos, los trabajos que hay que realizar y comentará también las lecturas obligatorias del curso, así como el sistema de evaluación |
| Sesión magistral | Las 7 horas de sesión magistral se destinarán a presentar la situación de la traducción editorial en el Estado español y en Galicia y a explicar el proceso *tradutivo. A pesar de estar en el apartado de sesiones magistrales, las clases serán de índole participativa y siempre estarán apoyadas por un soporte práctico. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | En este apartado de 25 horas, se realizarán ejercicios de traducción que intentarán reproducir situaciones reales, resolución de problemas (dificultades de traducción) y todo tipo de ejercicios aplicados a la teoría allegada durante las sesiones magistrales. |
| Trabajos tutelados | El alumnado deberá realizar un trabajo sobre alguno de los aspectos presentados en las clases magistrales, que será tutelado por la docente. Durante las dos horas presenciales dedicadas a este apartado, la docente explicará el procedimiento y las normas de elaboración del trabajo. |
| Presentaciones/exposiciones | Durante las 4 horas dedicadas a este apartado, el alumnado presentará de manera individual los resultados de su trabajo en la clase. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Durante las prácticas autónomas a través de TIC, el alumno realizará encargos de traducción editorial y conocerá las bases de datos y fuentes de documentación necesarias para alcanzar un trabajo de traducción de calidad. |

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--------------|-------------|
|--------------|-------------|

| | |
|-----------------------------|--|
| Presentaciones/exposiciones | Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos, así como la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El/La docente tratará de sistematizar las dudas y preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se indice especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo. |
|-----------------------------|--|

| | |
|-------------------------------------|--|
| Prácticas autónomas a través de TIC | Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos, así como la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El/La docente tratará de sistematizar las dudas y preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se indice especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo. |
|-------------------------------------|--|

| | |
|--------------------|--|
| Trabajos tutelados | Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos, así como la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El/La docente tratará de sistematizar las dudas y preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se indice especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo. |
|--------------------|--|

| Pruebas | Descripción |
|----------------|--------------------|
|----------------|--------------------|

| | |
|---|--|
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos, así como la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El/La docente tratará de sistematizar las dudas y preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se indice especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo. |
|---|--|

| | |
|----------------------------|--|
| Pruebas de respuesta corta | Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos, así como la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. El/La docente tratará de sistematizar las dudas y preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se indice especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que cadauno dialogue con otros miembros del grupo. |
|----------------------------|--|

| Evaluación | |
|-------------------|--|
| Descripción | Calificación Resultados de Formación y Aprendizaje |

| | | | | | |
|---|---|----|--|---|---|
| Sesión magistral | La evaluación de las sesiones magistrales permitirá conocer la competencia alcanzada por el alumnado en lo tocante a los conceptos teóricos de la materia. Se podrá evaluar al alumnado, bien mediante un examen, bien mediante la realización de cuestionarios o resúmenes de artículos sobre la materia. | 10 | A1 A2 A3 C4 C8 C17 C18 C24 C30 C32 C33 | C1 C2 C3 D9 D10 D15 D17 | D1 D2 D7 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | En este apartado se evaluarán todo tipo de ejercicios relacionados con la competencia lingüística y traductora. Podrán ser ejercicios que traten de dificultades de traducción, análisis de traducción... Se tendrá especialmente en cuenta la calidad lingüística de los textos producidos por el alumnado tanto escritos como orales y su participación activa en las clases. | 30 | A1 A3 A4 | C33 | D4 D7 D8 D9 D10 D11 D12 D14 D15 D18 D22 D23 D24 |
| Presentaciones/exposiciones | El alumnado deberá presentar oralmente, y de manera individual el trabajo encomendado a comienzos de curso. | 15 | A1 A2 A3 A4 A5 | C1 C2 C3 C4 C8 | D10 D14 D17 D22 |
| Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas. | En este apartado se les entregará al alumnado textos para ser traducidos que intenten simular situaciones reales de trabajo. Habrá plazos de entrega de encargos de traducción. | 35 | A1 A2 A3 A4 A5 | C1 C3 C4 C33 | D17 |
| Pruebas de respuesta corta | El alumnado deberá leer varios artículos o capítulos de libros obligatorios (cf. bibliografía) que serán evaluados con una prueba de respuesta corta | 10 | | | |

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para el alumnado que sigue la modalidad presencial, todas las pruebas realizadas son de *carácter obligatorio, así como la elaboración del trabajo cuya fecha límite de entrega es en marzo de 2017. El alumnado deberá superar todas las pruebas para poder alcanzar el aprobado. El alumnado que suspenda alguna de las pruebas deberá recuperar esa parte de la materia en la fecha del examen oficial de la convocatoria de julio.

La evaluación continua y única son incompatibles.

El alumnado que suspenda la evaluación de mayo deberá presentarse a la convocatoria de julio que incluirá todos los contenidos de la materia.

Para el alumnado que se acoja a sistema no presencial o que la pierda, habrá dos convocatorias de examen: mayo (fecha oficial publicada en la web de la FFT que coincide con la prueba de respuesta corta del alumnado que sigue la evaluación continua), y julio en la fecha fijada por el centro.

El examen final de mayo y julio consistirá en la realización de un encargo de traducción comentado (desde el francés hacia el gallego), así como de una prueba de respuesta corta sobre las lecturas y contenidos teóricos impartidos a lo largo del curso. Deberá superar las dos pruebas.

Se penaliza la copia o plagio.

Fuentes de información

Se recomienda consultar las fuentes más actualizadas

Dicionarios monolingües □ galego

VV.AA. *Gran dicionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. *Dicionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

PENA, X. A (dir.) *Gran Dicionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia

Libros de estilo - francés

Bureau de la Traduction. *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Bénédicte. *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (2009) *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos/V01G230V01701

Lengua: Lengua A1, I: Expresión escrita y oral: Gallego/V01G230V01101
